

中華民國郵局掛號認爲新聞紙類 會址雲南府景虹街里仁巷四十號

# JUNNANA ESPERANTO MOVADO 南雲世界語運動

刊 週

期五十二第

五十二二十三九一

定價省內省外	郵票郵	本市每期半份
錢幣漢票國幣	代洋局	國內兩期一分
每期一角二仙	九五寄	國外四期五分
全年五元二元	折扣費	報郵費須先交
零數半年不定		

總發行：雲南省世界語學會

本會辦事處雲南省黨部西院一街

## 目錄

- 慶祝柴門博士誕辰專號●
- 柴門一二五柴門霍甫博士誕辰紀念
- 紀念世界語創造者柴門霍甫博士
- 困苦——工作——快樂

張鏡秋  
錢秋譯

### 慶祝一二五

### 柴門霍甫博士誕辰紀念

### 雲南世界語學會敬祝

### 紀念世界語創造者柴門霍甫博士

張鏡秋

距今七十二年——即公曆一八五九年——中歐小國波蘭的卑

雲南世界語運動第二十五期

雅里士托克地方，生了這位「天賦之聖」，創造世界公關的輔助語，以求銷弭了大世的戰爭流血之慘，高張了和平的旗幟，擴大人類友愛的精神，這偉大高潔的思想，這推進時代的宏願，人們誰不贊美！誰不敬佩！這人是誰，即柴門霍甫博士是也。

柴門霍甫博士，天生聖智，家境貧困，四歲即能書寫讀，生性活潑而且果斷，又復慈祥，和藹可親，當時人們即呼之爲神童者；可惜體弱，病至瀕危者數次。但他那好學力修的精神從未因此而間斷。

一八六九年八月柴博士在卑雅里士托克的實科學校上學，那時他未滿十歲，不足法規學齡，只能在校旁聽。到次年，才爲該校第一班正式學生。一八七三年，全家搬移到華華市那時他父親當任該地某私立學校的監學職務，接着便担任國立華華實科學校的教授。柴博士在這時便學習拉丁語及希臘語，並在高等語言學校研究。一八七四年八月柴博士考入華賽華第二高等學校。一八七八年冬，他依據早年的理想，創造世界語的願望，這時已實現，開展其創造的天才造具了世界語的雛形，並且這時還邀集了他的同學們，在他的家裏「奴窩李彼街第二十八號」舉行世界語誕生的慶祝會，後

來那些同學們因了環境的遷變，不能始終同着柴博士努力到底；只落得柴博士一人在孤零的途程裏奮進着。

一八七九年六月，柴博士高等學校畢業，八月間到莫斯科遊歷在此間大學研究醫學，並在各種報紙撰稿，以自謀學費等的自給。一八八五年大學畢業後，得醫書證明書，到斯錫耶城，作醫業實習，然而柴博士性極慈仁，對於醫學經驗，時感不足，每當病人未能迅速痊愈，或病人竟不幸而死，他心裏極爲痛苦，自責嘆服！故實習僅四月，他便決意返華賽華研究眼科，並在華賽華希伯來病院內執行眼科工作者半年。一八八五年末，他到保洛克城實習眼科治療，越五月又到維亞納努力研究專門眼科課程數月。一八八六年秋，柴博士在華賽華的父母之寓所，執眼科的醫業。從一八七八年到一八八五年之間，柴博士極努力於語言學的研究，一八八五年已整備一部課本，並決心將它公布，可惜弄走了兩年都付不出出版人的資助，最後在一八八七年才得他岳父的資助付印。

一八八七年八月九日，柴門霍甫博士和希爾伯尼姑娘結婚，定居於華賽華的勃塞雅德街第五號。希爾伯尼姑娘的裝奩很豐，故他的生活和事業，多賴以作發展的供應，雖然他們的生活，極其節儉，但因耗費在「第一書」的出版，登廣告，贈送於各雜誌社，報館，各一切團體學校等等，其餘的都是開支在生活的開消上，因爲當時請柴博士治病的人極少，因此無法維持生活。一八八八年柴博士的長子亞達初生，到了一八八九年便一貧如洗。雖然他的岳父常常對他有資助的時候，但也只能維持一時。後來柴博士看着無法維持，只有離開了華賽華而到沒有眼科醫館的地方謀食。

柴博士夫婦雖非華賽華人，但與華賽華有不解之緣，故此大離

別華賽華，深感無限痛苦。他的夫人帶着子女，依然轉到她父親在的哥夫叔城；他個人便跑到里脫夫士克，但是到了此地，聽說此地極貧，專科醫生在此地，僅可獲得一餐之飽，於是他又轉回里士克城，不久他又聽說南俄羅斯赫爾生地方，沒有眼科醫生，他便忙到赫爾生，方知所獲消息不實，且在此地行醫，萬分困難，然而進退無法，只有暫行安居一時。

他在赫爾生地方，痛苦備嘗，陋居窮巷，屢短工，身邊金錢，只够支持一月，但他又不願接受他岳父的幫助，所以他寫信給他的妻及岳父，決不提及他的痛苦，生活極端儉約，節衣縮食，達於極點。許多朋友都警告他，若不放棄了世界語的幻想，他必至於絕衣一途。然而柴博士對於此等勸告或其他一切嚴厲的非難，均置之不理。除念及其妻兒之外，他整個精神和軀體，悉付諸於世界語。他永不減殺其信念。後來滯留了五月，他終於不能再事維持，只有服從他岳父的勸告，再返華賽華只望應診者日多，收入稍豐，世界語的進展，或趨順利。

重返華賽華後，復整醫業，并在這時刊行了一世界語學者雜誌，但此雜誌頗虧本，不能繼續出版，又於這時組織團體，不能繼續。後有羅林彼得來做護法大將，不僅他個人負了刊印供誌的費用，並且每月支給柴博士五十盧布作編輯報金。

柴博士在華賽華不久又去到格盧特奴，在此地凡四年，生活日趨困難，又只有接受其岳父誠意的資助，柴博士心境極感痛苦，世界語亦因以無大進展，後因一世界語學者一登載托爾斯泰的文章，遂被俄皇禁止入境。但此雜誌的定戶，多屬俄人，因之收入爲之大減。而柴博士又出版世界語叢書，終因購讀者少，竟不能暢銷。後

來得了奧德索同志擔任出版雜誌及叢書的責任。一八九七年八月，柴門霍夫博士轉到維也納，其目的在多得關於眼科的新學識，十一月，又轉往蘇黎世，設醫務所於貧窮的區內。然以初設之故，業務仍不發達，但柴門霍夫以此為最後之試驗，若此刻仍得不到生活上的解決，那麼前途已屬絕望。因此他受刺激極深，幾至狂癲，常以此為最後的末日，雖經家庭勸慰，也不能稍減其痛苦。且每月須受他的岳父資助，尤感所處恍若人難地獄，幸而一年之後，環境漸佳，應診者亦漸多。到一九零三年，生活始安定。至一九〇五年，遂得與其夫人參加萬國世界語第一次大會於法國布列耶城。是為柴門霍夫夫婦畢生最幸福之往。

從此柴門霍夫日以日間的精神，灌注在業務上，晚間則繼續其世界語工作。這時雖不免於病魔纏繞，但心極為滿意。晚年主張「人道主義」，至歐戰爆發，憂然而死，時在一九一七年四月十四日。到了今日（一九三二年十二月十五日），距柴門霍夫之死時，只有十五年，我們這這士般的白頭，慶祝柴門霍夫的誕生紀念，并紀念柴門霍夫的伟大人格，雖然我們也不用驚驚震震之來，演進行儀之水以作祭品，我們相信柴門霍夫若認識我們雲南世界語運動的努力，會良的安心，發展的迅速，必然含笑於九原！尚望思想高潔的羣衆們，感情激烈的青年們，愛護不會的同志們，認清了柴門霍夫艱難困苦中創造的世界語，認清柴門霍夫偉大高尚的宏願，一齊加入雲南世界語運動的隊伍裏，努力雲南的世運！

一九三二年柴門霍夫誕辰日於會館

## 困苦——工作——快樂

錢秋鵬

雲南世界語運動第二十五期

——譯自德國柏林世界語實用雜誌——

柴門霍夫博士生活中的三種和諧的詩篇

——慶祝柴門霍夫博士誕辰紀念日的神聖的碎錦

——柏林世界語聯合會為慶祝十二月十五日柴門霍夫博士誕辰而作

無月之夜依然統治了，

這頭睡酣的世界！

太陽將不久東升

味爽，無盡極的光明了嗎？

在這詩辭的字裏行間，好像流露了三種調和的光色：即是夜的黑暗，黎明的初曉，白日的光明！這範圍內的和諧之光，發出人生自己的反照來，他能理會到宇宙的無終始的聖詩，這種人生反照的光色，承受着超現實的宇宙，並且光耀了世界全球；在這類人當中，和諧的聲調，震響在超世界的範圍內，做成超世界的小詩，——和諧到夜之黑暗的苦悶，黎明初曉的工作，和光明的自覺下的快樂！

這種人我們稱他叫天才。

當這種天才勝利的時候，我們祝賀他；當他失敗的時候，我們慰問他。我們不願看見他那繼續的奮鬥，我們只願看見他的勝利。他在困苦中的時候，我們不參加在他裡面，也不願與他工作，但他在快樂的時候我們便祝賀他。

我們不了那天才的行徑在荆棘的路上，渡過深淵，但當他已經

春寒還極的時候，我們方始執忱的對他敬禮，那時快樂的太陽已經強烈的閃爍着，已非如工作在深谷中的微光的黃昏，已非如困在的深淵裏的黑暗之夜了！

門柴霍甫，我們的導師，即是這樣一個天才。他理會了這無窮盡的聖詩，成爲他的人類愛的生活之高歌的回響。他前進在荆棘的路上遭受一些比平常人所感覺尤烈的困難。然而在他的途徑的邊傍，確也開出一些快之花，這些花朵也不會引誘他更早的放棄其職業，以求世界語工作的進展；在每一朵花裏，他吸吮其快樂之希望的甜汁，並且更前進到新的工作上，承受了新的困苦。

生活之鐘的振搖，穿過了他的全部生活，有時是苦痛的鐘點，有時是快樂的鐘點，然而工作中常敲拍出節奏來！

德國的詩人夏布列賽德的歌有云：——

我帶着手表到任何去處；

白天的時刻瞭然無疑。

雖是偉大的海陸製造的巧妙東西，

然而它不能滿足我的怠惰的願望。

○ ○ ○ ○ ○

照我的心意，有時它應該敲快一些，

照我的心意，常常它走的使人懷疑，

在我的快樂時，困苦時，和安靜的當兒，

生活每種的轉變，它給予我拍節的聲響。

○ ○ ○ ○ ○

過去在父親的墳前，和在同志的面前它敲了一聲，

過去在愛情發生的當兒和在結婚的時候，了，了一聲，韻在穿過了更幸運的源泉，在我虔誠的新時！

假如在一個時向於停滯的使人致疑，

導師便立刻幫助他，沒有親愛的，

假如在一個時表停了，沒有親愛的，

僅只那偉大的導師給予它一切幫助

我那时把這導師遠遠的拋開，

甚至走遍了大地，甚至到極極的地方，

我再把表還了他，但了我的虔誠感謝的誓兒！

呵，上帝，我何故犯罪了，它自己在行動中停了！

然而萬國世界語第一次大會在法國的布郎耶城舉行，當時柴門

高唱或感動人的「新時於」。

這位天才的柴門霍甫能理會到這種和諧在宇宙的永久性裏，他

的人類愛的勝利之力，生存在宇宙裏這三種聲音的和諧，嚴重的回

響在光裏，和表現關於堅定的希望在日光的快樂裏。

我們應當的請求：神妙之力，

啊，你無論如何人，神妙之力，

請聽這真誠的祈禱的呼聲：

由廣大的今人羣裏，

我們每人今日應反復誦讀這和平給予兒童們！回味到這踐

約的事：我們每人今日應反復誦讀這和平給予兒童們！回味到這踐

我們高揚了綠色的旗幟！

它的意義是善良及優美！

然而我們希望增強我們的能力，從新努力到更進步的工作上：

世界的神妙之力祝頌於我們的，

並且我們折斷了我們的目的，

我們將折斷了民族間的障礙，

我們將折斷了它們的傾倒的聲響，

將立刻統治了全球！然而仁愛與真理。